

# *De OCEAN LETTER*

## *Les LETTRES-OCEAN*

Par *Luc Selis*

### Inleiding Introduction

De "Ocean Letter" is een speciale vorm van een bericht aangenomen aan boord van een schip welke het draadloos doorseinde naar een schip welke in de tegenovergestelde richting voer. Aan boord van dit laatste schip schreef de telegrafist de boodschap op een telegramformulier, stopte dit in een speciale envelop en verstuurde deze brief aangetekend naar de geadresseerde vanuit de eerste haven waar het schip binnenliep.

La "Lettre Océan" est une forme spéciale de message sans fil expédié d'un navire, au croisement d'un autre navire qui navigue dans la direction opposée. Sur ce dernier navire, l'opérateur télégraphique transcrit le message sur un formulaire de télégramme, le met dans une enveloppe spéciale et l'envoie par courrier recommandé au destinataire depuis le premier port où le navire fait escale.

Waarom deze schijnbare ingewikkelde constructie? Alles begint met de uitvinding van de draadloze telegraaf door de Italiaan Guglielmo Marconi in 1896. Hoewel deze uitvinding in de eerste plaats bedoeld was ter vervanging van de draadtelegraaf bleek het draadloze systeem ook uitermate geschikt te zijn als communicatiemiddel tussen schepen (zowel onderling als met de telegraafstations op de wal. De eerste draadloze telegrafen aan boord van schepen hadden echter niet voldoende zendvermogen om vanop het midden van een of andere oceaan een boodschap over te seinen naar een (vast) kuststation. Aan boord van pakketboten of cruiseschepen wilden passagiers echter niet altijd wachten tot het schip een haven aandeed (wat soms één tot twee weken kon duren) om een of andere boodschap naar familie of zakenrelaties door te seinen. De Duitse firma DEBEG (*Deutsche Betriebsgesellschaft für drahtlose Telegraphie*) begon in oktober 1911, in samenwerking met het Belgische dochterbedrijf van Marconi (*Compagnie de Télégraphie sans Fil*) met een nieuwe dienst ten behoeve van passagiers op bovenvermelde schepen. In plaats van te moeten wachten tot het schip in de buurt van een kuststation kwam, werd de telegramboodschap doorgeseind naar een schip dat hen kruiste in de omgekeerde richting. Al snel werden aan boord van deze schepen speciale telegramformulieren en omslagen gebruikt met een duidelijk opschrift in een of meerdere talen waarbij duidelijk was dat het om een OCEAN LETTER ging en niet om een Ship Letter of een Wireless Telegram.

Pourquoi cette méthode apparemment compliquée ? Tout commence par l'invention du télégraphe sans fil par l'italien Guglielmo Marconi en 1896. Bien que cette invention soit principalement destinée à remplacer le système télégraphique avec fil par le "sans fil", il s'est également avéré être idéal pour la communication entre les navires (à la fois entre eux et avec les stations de télégraphe sur les côtes.) Les premiers radiotélégraphes sur les navires, cependant, n'avait pas la capacité de transmettre un message du milieu d'un océan à une station côtière (fixe). Cependant à bord de bateaux de charges ou de passagers de croisière, on ne pouvait pas toujours attendre jusqu'à ce que le navire atteigne son port (parfois cela pouvait prendre jusqu'à deux semaines) pour envoyer un message à des associés, à de la famille ou pour affaires. La société allemande DEBEG (*Deutsche Betriebsgesellschaft für drahtlose télégraphie*) a débuté en Octobre 1911, en collaboration avec la Filiale Belge de Marconi (*Compagnie de Télégraphie sans Fil*) un nouveau service pour les passagers de ces navires. Au lieu d'avoir à attendre que le navire s'approche d'une station côtière, le télégramme serait envoyé à un navire les croisant dans la direction opposée. Très vite à bord de ces navires, on disposait de formulaires spéciaux de télégrammes et enveloppe, marqué d'une inscription, dans une ou plusieurs langues, dans lesquelles il était clair qu'elle provenait d'une LETTRE OCEAN plutôt que d'une lettre de navire (Ship Letter) ou télégramme sans fil (Wireless Telegram).

## *Les Congolâtres*

De nieuwe dienst werd al vrij snel populair en dit succes werd in 1913 nog versterkt toen, na de ramp met de Titanic in 1912) alle grote pakketboten en cruiseschepen verplicht werden een draadloos telegraafstation aan boord te hebben. De meeste van de telegrafisten aan boord werkten niet voor de rederij die de schepen in de vaart hield, maar voor bovenvermelde telegraafmaatschappijen. De dienst van de Ocean Letters bleek al snel een erg winstgevend te zijn. Diverse zustermaatschappijen van Marconi Engeland kregen ook een licentie in 1912, waardoor er snel op een groot aantal schepen Ocean Letters konden verstuurd worden. Volgens het archief van Debeg werden op de Duitse schepen alleen al circa 5000 Ocean Letters in de eerste jaren verwerkt. Afhankelijk van de gangbare taal op de schepen (volgens het land waar ze geregistreerd waren) kreeg de Ocean Letter verscheidene andere benamingen: Ozean-Brief, Radio Ozean Brief, Lettre-Océan, Radio Letter, Radiobrief, Radiobrev, Lettera Oceanica, Wireless Letter, Ocean Poste, Carta de Alta Mar...

Le nouveau service est rapidement devenu populaire et ce succès a été renforcé en 1913, lorsque, après la catastrophe du Titanic en 1912, tous les grands paquebots et les navires de croisière ont été obligés d'avoir une station de télégraphie sans fil à bord. La plupart des opérateurs de télégraphie à bord ne travaillaient pas pour la compagnie maritime qui maintenait les navires en service, mais pour les compagnies de télégraphe citées plus haut. Le service des « Lettre Océan » s'est rapidement révélé très rentable. Plusieurs compagnies sœurs de Marconi England ont également été autorisées en 1912, de sorte que les « lettre océan » pouvaient être envoyées rapidement sur un grand nombre de navires. Selon les registres de Debeg, environ 5000 « lettre océan » ont été traitées dans les premières années sur les seuls navires allemands. Selon la langue utilisée sur les navires (selon le pays où ils ont été enregistrés) la « lettre océan » a reçu plusieurs autres noms: Ozean-Brief, Radio Ozean Brief, Lettre-Océan, Radio Letter, Radiobrief, Radiobrev, Lettera Oceanica, Wireless Letter, Ocean Poste, Carta de Alta Mar...

Met het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog in 1914 werden Ocean Letters bijna overal verboden, alleen de Belgische maatschappij *Société Anonyme Internationale de Télégraphie Sans Fil* (opvolger van de eerder genoemde *Compagnie de Télégraphie sans Fil*) zette zijn activiteiten verder en dit in Nederland, Denemarken, Griekenland en Spanje, weliswaar vanuit Nederland gezien de oorlogstoestand in België. Ook Marconi USA bleef actief gedurende de Eerste Wereldoorlog, maar vooral in Stille Oceaan.

Avec le déclenchement de la Première Guerre mondiale en 1914, les « Lettre Océan » ont été interdites presque partout, seule la société belge « Société Anonyme Internationale de Télégraphie Sans Fil » (successeur de la Compagnie de Télégraphie Sans Fil) a poursuivi ses activités aux Pays-Bas, au Danemark, en Grèce et en Espagne ; mais à partir des Pays-Bas en raison de l'état de guerre en Belgique. Marconi USA est également resté actif pendant la Première Guerre mondiale, mais surtout dans l'Océan Pacifique.

Het hoogtepunt van het succes van de Ocean Letters lag in de jaren 1920-1930. Niet alleen telegraafmaatschappijen boden de dienst aan, ook scheepvaartmaatschappijen begonnen zelf met deze lucratieve dienst aan boord van hun schepen.

Naarmate de schepen uitgerust werden met krachtigere zendinstallaties verdween stilaan de nood aan het "tussenschip" om een telegram over te brengen naar het vasteland. Bij het begin van de Tweede Wereldoorlog waren alleen nog op Deense en enkele Engelse schepen Ocean Letters in gebruik.

Le point culminant du succès des « Lettre Océan » fut dans les années 1920-1930. Non seulement les compagnies de télégraphie offraient leurs services, mais les compagnies maritimes également ont commencé leur à exploiter pour leur compte ce service lucratif à bord de leurs bateaux.

Comme les navires étaient équipés d'installations de transmission plus puissantes, le besoin de «navire intermédiaire» pour transférer un télégramme au continent, a progressivement disparu. Au début de la seconde guerre mondiale, les « Lettre Océan » étaient encore utilisées seulement sur les navires danois et anglais.

**Ocean Letters in de Filatelie**  
**Lettre Ocean en philatélie**

Gezien hun heel specifieke gebruik als (meestal) aangetekende brieven die van over de hele wereld verstuurd werden verdienen Ocean Letters de aandacht van elk filatelist geïnteresseerd in postgeschiedenis. Men kan op een Ocean Letter van een bepaalde maatschappij frankeringen aantreffen met drie soorten postzegels, volgens de regels vande PAQUEBOT-post: postzegels van het land waar het schip geregistreerd was, postzegels van het land waar de brief aan land gebracht werd en, last but not least (en meest zeldzaam), postzegels van het land waar het schip als laatste een haven aandeed, de “*last port of call*”.

Étant donné leur utilisation très spécifique en tant que lettres recommandées (habituellement) envoyées de partout dans le monde, les « Lettre Océan » attirent l'attention de tous les philatélistes intéressés par l'histoire postale. On peut trouver un affranchissement sur une « Lettre Océan » d'une certaine compagnie avec trois types de timbres, selon les règles de la « poste PAQUEBOT » : les timbres du pays où le navire a été immatriculé, les timbres du pays où la lettre a été déposée et enfin, last but not least (et le plus rarement), les timbres du pays du dernier port d'escale du navire.

Maar ondanks het wijdverspreide gebruik van deze speciale brieven in een periode van nagenoeg dertig jaar, zijn deze brieven vrij zeldzaam. De auteur van dit artikel, een pionier in draadloze telegrafie en tevens actief filatelist, heeft met veel moeite meerdere honderden van deze brieven en telegrammen bij elkaar gekregen, waardoor deze verzameling (waarschijnlijk) de grootste ter wereld is. Hierna tonen we een aantal voorbeelden van Ocean Letters, gebruikt over de hele wereld. Alle afgebeelde stukken zijn eigendom van de auteur, tenzij anders vermeld.

Mais malgré l'utilisation répandue de ces lettres spéciales durant une période de près de trente ans, ces lettres sont assez rares. L'auteur de cet article, collectionneur pionnier de la télégraphie sans fil et philatéliste actif, a recueilli avec beaucoup de difficultés plusieurs centaines de ces lettres et télégrammes, ce qui en fait probablement la plus grande collection au monde. Ci-dessous nous montrons quelques exemples de “Lettre océan”, utilisées partout dans le monde. Tous les documents représentés sont la propriété de l'auteur, sauf indication contraire.



Fig. 1: Een erg vroege OCEANBRIEF, aan land gebracht op 16 november 1911 te Lisabon door het schip “Prinzregent” (fig. 3) van de Deutsche Ost-Afrika Linie, die de post verbinding verzorgde tussen Duitsland en zijn voornamelijk Afrikaanse kolonies (zie fig. 4). Gefrankeerd met een Portugese zegel van 100 Reis (met Republica opdruk), tarief voor een aangetekende brief naar het buitenland.

Fig. 1: Une « OCEANBRIEF » utilisée très tôt, débarquée le 16 novembre 1911 à Lisbonne par le navire « Prinzregent » (fig.3) de la ligne Deutsche Ost-Afrika, qui assurait la liaison postale entre

l'Allemagne et ses colonies africaines (voir fig. 4). Elle est affranchie par un timbre portugais de 100 Reis (surchargé Republica), tarif pour une lettre recommandée vers l'étranger.

Les Congolâtres



Fig 3. « Prinzregent »

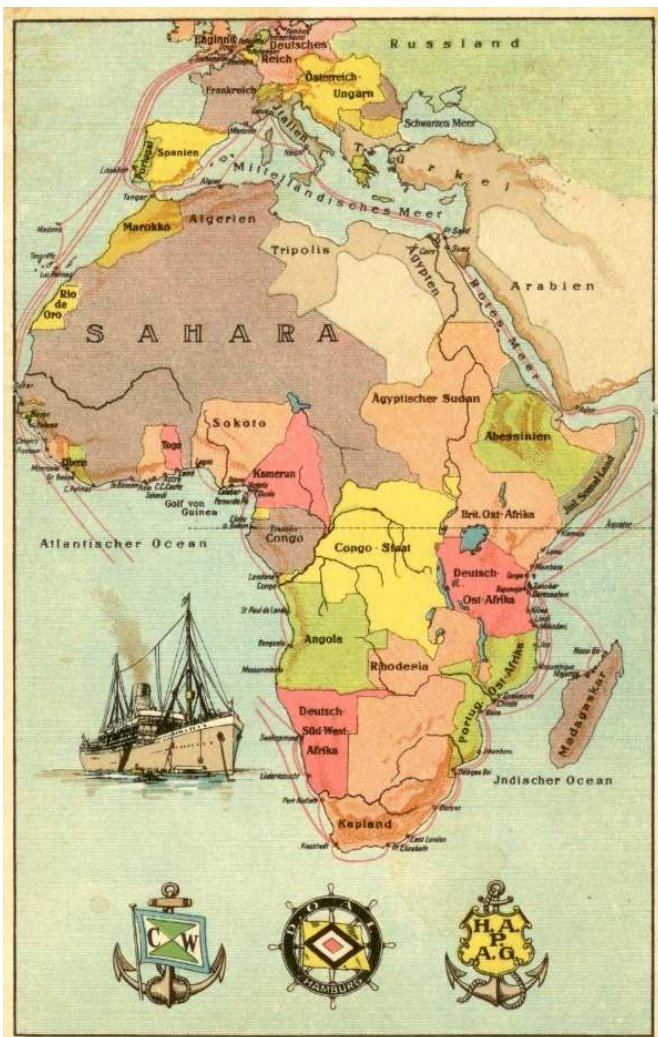


Fig 4.



Fig 2. Doorgangsstempel uit Fig1.  
Fig 2. Vue du verso de lettre Fig1.

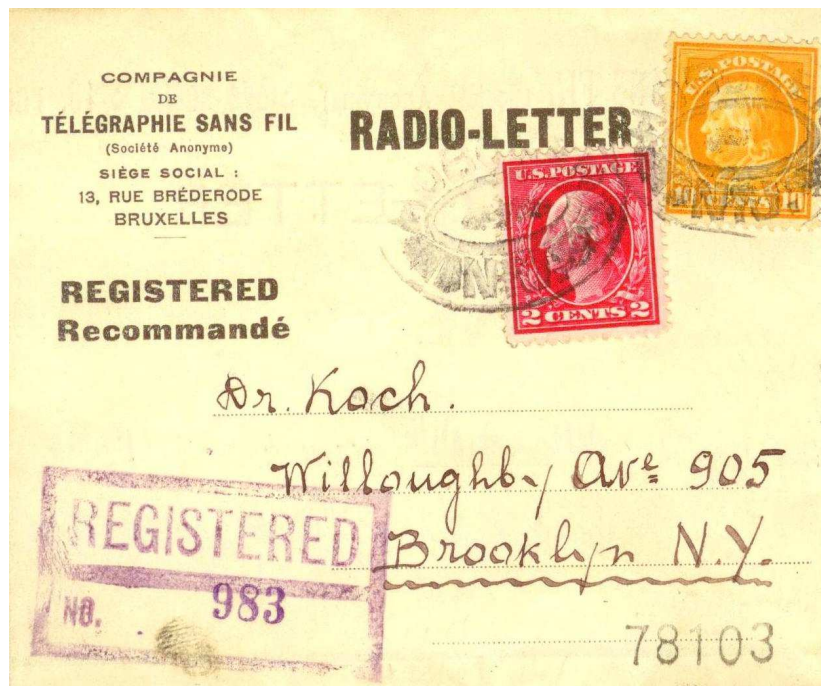


Fig. 5: Een Belgische RADIO-LETTER (vouwbrief-telegram) van de Compagnie de Télégraphie sans Fil, op 10 juli 1914 doorgeseind van het schip Potsdam naar het schip Noordam, welke de brief op 14 juli 1914 vanuit de haven van New York aangetekend verstuurd naar een adres in New York. Tarief aangetekende brief in binnenlandse dienst 12ct.

Fig. 5: Une lettre belge « RADIO-LETTER » (lettre-télégramme) de la Compagnie de Télégraphie sans Fil, transmise le 10 juillet 1914 du navire Potsdam au navire Noordam, qui a expédié la lettre le 14 juillet 1914 du port de New York par courrier recommandé à une adresse à New York. Tarif de la lettre recommandée en service intérieur à 12ct.

Fig. 6: Een Belgische "LETTRE-OCÉAN / OCEAN-LETTER" van de Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil, aan land gebracht op 15 januari 1930 te Brest en vandaar aangetekend verstuurd naar Namen. Tarief 3FFr voor een aangetekende brief in internationale dienst.



Fig. 6: Lettre belge "LETTRE-OCÉAN / OCEAN LETTER" de la Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil, déposée le 15 janvier 1930 à Brest et envoyée par courrier recommandé à Namur. Tarif de 3FFr pour une lettre recommandée en service international.

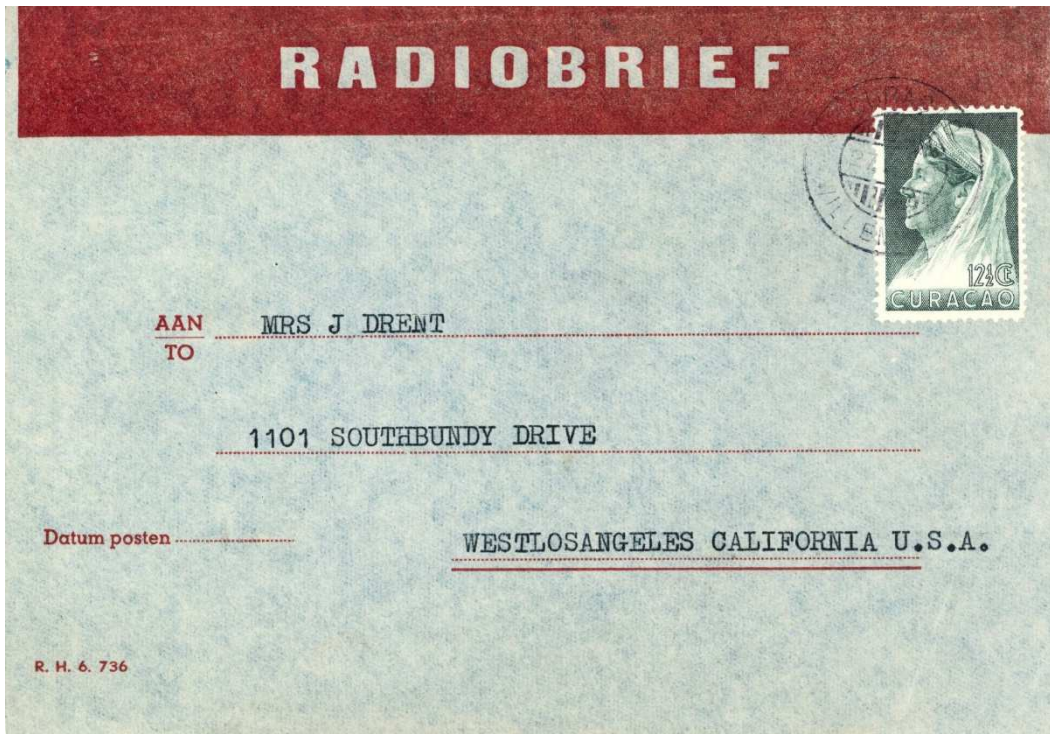


Fig. 7: Een Nederlandse Radiobrief van SAIT-Radio Holland, aan land gebracht te Curaçao in 1930 en van daar verstuurd naar Los Angeles USA.


Fig. 7: Lettre hollandaise "Radiobrief" de SAIT-Radio Holland, débarqué à Curaçao en 1930 et de là envoyé à Los Angeles USA.

Bijgaand telegram is een z.g. Radiobrief, op het schip van oorsprong aangenomen, om draadloos te worden overgezonden naar een passerend schip en door dit laatste bij aankomst in een haven te worden doorgezonden als brief. Radiobrieven kunnen eventueel niet in tegenovergestelde richting, d.i. van land naar schip, worden gezonden. Deze soort telegrammen mag niet verward worden met die, welke over de geheele route telegrafisch worden verzonden.

Nr. van R.H. 11-13

**SCHAPPIJ**

R.H. 5b 50000430

AMSTERDAM-C.  KEIZERSGRACHT 562

**RADIOBRIEF-OCEANLETTER**

Posten te - to post at <i>Curacao</i>		Datum - Date	
Soort - Prefix <i>RASTVA</i>		Aangenomen a/b - Accepted a/b <i>15 Hancoran</i>	
No. <i>1</i>	Woorden - Words <i>34/30</i>	Datum - Date <i>26/4-39</i>	Tijd - Time <i>0025</i>

*Mrs J. Drent 1101 South Bundy Drive  
West Los Angeles.*

*Wij sind houte avond freitag an der nordwest  
ecke vonden Westindia die richtige Ocean-  
reise faengt an ankunft Kapstadt 10 Mai  
alles wohl on bord*

*Adix*

Ontvangen Received *RASTVA/22/4* 1939 Tijd Time *20.35* Door By *[Signature]*

R.H. 5 237

Fig. 8: Het telegram uit de Radiobrief van Fig. 7.

Fig. 8: Le télégramme de la "Radiobrief" de la fig. 7.

Fig. 9: Een Lettre-Océan van de Franse maatschappij Compagnie Radio Maritieme, aan land gebracht in de haven van Le Havre in 1929.

Fig. 9: Une « Lettre-Océan » de la Compagnie Radio Maritime française, débarquée au port du Havre en 1929.

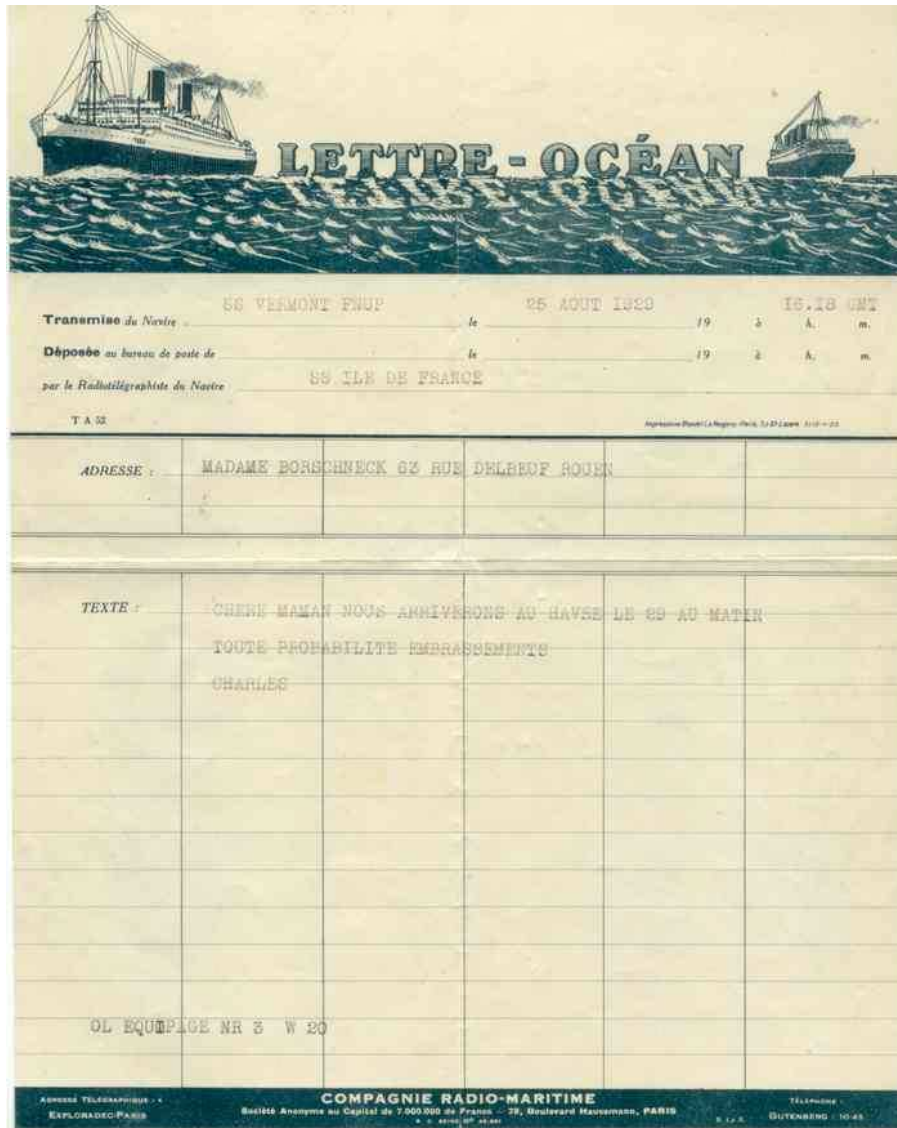


Fig. 10: Het telegram uit de Lettre-Océan van fig. 9.  
 Fig. 10: Le télégramme de la « Lettre-Océan » de la fig. 9.



Fig. 11: Een Deense Radiobrev, aan land gebracht te Aarhus in 1939 met bestemming Kopenhagen. Bijzonder tarief “Søndagsbrev” waarbij de afzender 10 ore extra moest betalen omdat de brief op zondag besteld moest worden.

Fig. 11: Une « Radiobrev » danoise, débarquée à Aarhus en 1939 à destination de Copenhague. Tarif spécial Søndagsbrev "lettre du dimanche" par lequel l'expéditeur devait payer 10 ore supplémentaires car la lettre devait être livrée le dimanche.



Fig. 12: Een Ocean Letter van de Amerikaanse Marconi Company (Pacific Coast Division) welke op 11 november 1913 vanuit Sydney (Australië) als gewone brief per schip naar de beroemde Engelse dichter Rupert Brooke gestuurd werd naar PAGO PAGO (ook nog APIA genoemd) op de SAMOA Eilanden. Gefrankeerd met 5 zegels van de 1<sup>ste</sup> emissie van Australië.

Fig. 12: Une “OCEAN LETTER” de l'American Marconi Company (Pacific Coast Division) envoyée par courrier ordinaire au célèbre poète anglais Rupert Brooke le 11 novembre 1913 de Sydney (Australie) à PAGO PAGO (aussi appelé APIA) aux Iles Samoa. Affranchie par 5 timbres de la première émission d'Australie.



Fig. 13a: Rugzijde van een Radiotelegramme envelop afgegeven aan Mr. Karel Vandezande aan boord van het schip LEOPOLDVILLE op 6 mei 1933 met op de rugzijde publiciteit voor het gebruik van Ocean Letters en Radio-telegramme POSTE (type Ocean Letters na 1924 zonder verplichte aantekening).

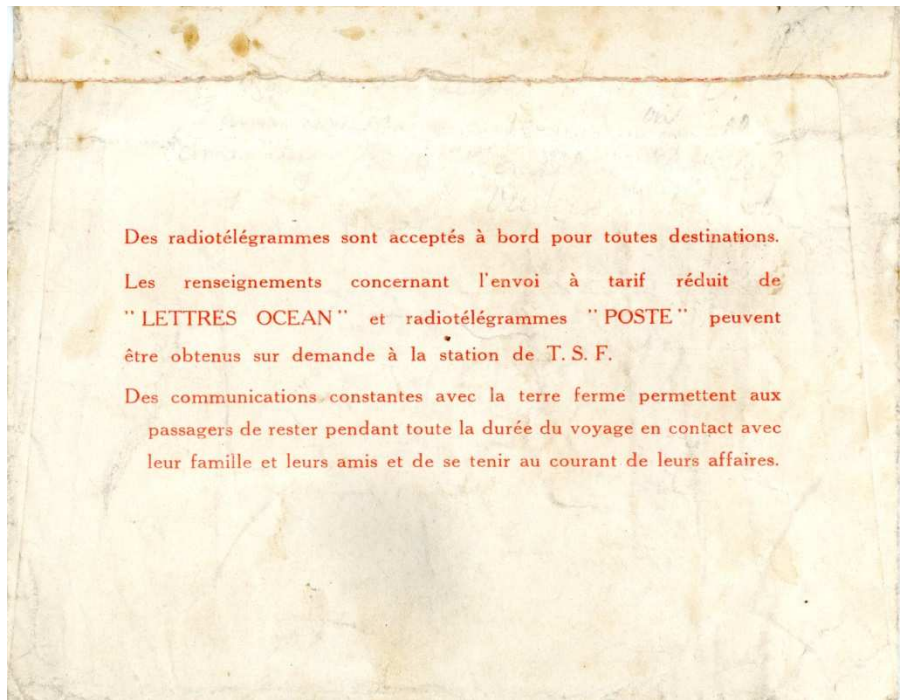


Fig. 13a: Dos d'une enveloppe Radiotélégramme délivrée à M. Karel Vandezande à bord du navire LEOPOLDVILLE le 6 mai 1933 avec au verso la publicité pour l'utilisation des « Lettres Ocean » et des « Radio-télégrammes POSTE » (type Ocean Letters après 1924 sans recommandation obligatoire).



SOCIÉTÉ ANONYME INTERNATIONALE DE TÉLÉGRAPHIE SANS FIL  
13, RUE DE BRÉDERODE, BRUXELLES.

# RADIO-TÉLÉGRAMME

<b>Conditions d'acceptation de radiotélégrammes</b>		<b>Conditions under which Messages are accepted</b>	
La Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil ainsi que toutes autres Compagnies privées ou Administrations publiques télégraphiques ne sont soumises à aucune responsabilité à raison de la transmission des radiotélégrammes.		The Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil as well as any other private telegraph company or public telegraph administration is in no wise responsible for the transmission of radiotelegrams.	
La Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil se réserve expressément le droit de refuser la transmission de tout radiotélégramme.		The Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil expressly reserves the right to refuse the transmission of any radiotelegram.	

Préfixe	Handed in at	N°	Words	Date and time handed in
PDH	S.V. Mercator	1101	26	13.40
Prefix	Deposé à		Mots	Date et heure de dépôt
Indications de service				
Service instructions	6 MAI 1933		14.50	Reçu de 0519 Par KVL
Date et heure de réception		Date and time received		
Adresse				
To Karel Vandezande Leopoldville				

Harlelykt omhelst beiden tegenwind  
sedert dagen onze Kok stierf in Noordzee  
en we verloren een man met bootoefening  
beste Kussen deuis  
Remy

Form. T. 7003 La présente formule doit être jointe à toute demande se rapportant au radiotélégramme dont le texte se trouve ci-dessus.  
This form should accompany any inquiry respecting this radiotelegram.

Fig 13b: Het Radiotelegram uit de envelop van fig.13a. Verstuurd van de opleidingsschip S.V. MERCATOR naar de heer Karel Vandezande, aan boord van het schip LEOPOLDVILLE. Interessante tekst: "Tegenwind sedert dagen. Kok stierf in Noordzee en we verloren een man met bootoefening".

Fig 13b: Le Radiotélégramme de l'enveloppe de la fig.13a. envoyé du navire d'écolage S.V. MERCATOR à M. Karel Vandezande, à bord du navire LEOPOLDVILLE. Texte intéressant: "Vent contraire depuis des jours. Kok est mort dans la mer du Nord et nous avons perdu un homme lors d'un exercice de bateau. Sginé Remy".

**Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil**  
13, rue de Bréderode, Bruxelles

**LEOPOLDVILLE** - 6 MAI 1933

Station de Bord } (Date) \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
Ship Station }  
Radiotélégramme } N° 192 Nombre de mots } 14  
Radiotelegram } Number of words }  
Heure de dépôt } 17.35 Station côtière } S.V. Mercator  
Time handed in } Coast Station }  
Nom et bureau de destination } Vandezande Mercator.  
Name to and office of destination }  
Montant reçu en espèces }  
Amount in actual currency received }  
Montant dû en francs or. } Fr 11 Ct 20  
Amount due in francs gold. }

**REÇU RECEIPT** N° 1 25955  
**CASH**

Expéditeur } K. Vandezande  
Sender }  
Préposé — Officer accepting message

Form T. 7010-2000 P. 5-30

L'original de ce reçu doit être remis à l'expéditeur, et le duplicata collé légèrement par un des coins au verso du message. L'original de ce reçu doit être produit à l'appui de toute réclamation.  
The original receipt to be given to the sender and the carbon copy to be gummed lightly by one corner to the back of the message. The original form must accompany any enquiry concerning the message.

Fig. 13c: Rekening voor het versturen van een antwoord-telegram op telegram van fig. 13b. door de heer Vandezande van op het schip LEOPOLDVILLE naar de S.V. MERCATOR, enkele uren nadat hij het radiotelegram van de Remy ontving. Tarief 11,20Fr voor een telegram van 14 woorden.

Fig. 13c: Reçu pour l'envoi d'un télégramme de réponse au télégramme de la Fig. 13b. par M. Vandezande du navire LEOPOLDVILLE au S.V. MERCATOR, quelques heures après avoir reçu le radio-télégramme de Remy. Tarif 11,20Fr pour un télégramme de 14 mots.

Fig. 14: Een Radiotelegramme POSTE envelop ontvangen op een schip van de CMB, ter post bezorgd in de haven van Antwerpen op 25 juni 1928 en aangetekend verstuurd (niet verplicht voor POSTE telegrammen) naar Gent.

Fig. 14: une enveloppe de Radiotélégramme POSTE reçu sur un navire de la CMB, livré au port d'Anvers le 25 juin 1928 et envoyé par courrier recommandé (non obligatoire pour les télégrammes POSTE) à Gand.

Société Anonyme Internationale  
**DE TÉLÉGRAPHIE SANS FIL**  
13, Rue de Bréderode  
BRUXELLES

2 BELGIE F

ANTWERPEN 25 JUNI 1928

**R** ANTWERPEN ANVERS 1 489

**Radiotélégramme POSTE**

Adresse }  
Address }

MONSIEUR POTIE

4 REMPART ST JEAN

ANTWERPEN 25 JUNI 1928

GAND

T. 7155

**Ocean Letters - Belgische Congo**  
**Lettre Ocean - Congo Belge**

Form. T. 7144.

Date received / Reçu le { 26. JUN 1929 } 192...

**Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil**  
 13, Rue de Bréderode, Bruxelles

9 13

**Lettre Océan-Ocean Letter**

POSTÉE-POSTED			
Port	Heure / Time	Date	Par / By
Matadi	5/7	26.6	2

ALBERTVILLE

Déposée à bord du V. / Handed in on board the S./S. { } à / at { } h<sup>ms</sup> / m. { }

le / on { 26. JUN 1929 } 192... pour être transmise et postée via le V. / for transmission and posting via S./S. { ANVERSVILLE }

*Capitaine Michel Kongolo*  
*avons reçu lettres journaux*  
*envoyés par avion tout bien*  
*bord présent pensons à toi*  
*envoyons milliers affectueux*  
*baisers*  
*angele pedro*

NOTE. — Le service des « Lettres Océan » est exclusivement réservé aux communications des navires vers la terre  
 The « Océan Letter » Service is exclusively available for ship to shore communications.

Fig. 15a: Ocean Letter telegram getelegrafeerd op 26 juni 1929 vanop het schip SS ALBERTVILLE en ontvangen op de SS ANVERVILLE.

Fig. 15a: « Lettre Océan » câblé le 26 juin 1929 du navire SS ALBERTVILLE et transmise via le SS ANVERVILLE.



Fig 15b: Ocean Letter Envelop waarin het telegram van fig. 15a op 5 juli 1929 in het havenpostkantoor van MATADI aangetekend verstuurd werd naar KONGOLO. Tarief 1fr en 1,75Fr aantekenrecht.

Fig. 15b: Enveloppe « Lettre Océan » dans laquelle le télégramme de la figure 15a a été envoyé à KONGOLO le 5 juillet 1929 du bureau de poste du port de MATADI. Tarif intérieur 1fr et 1,75Fr de recommandation.

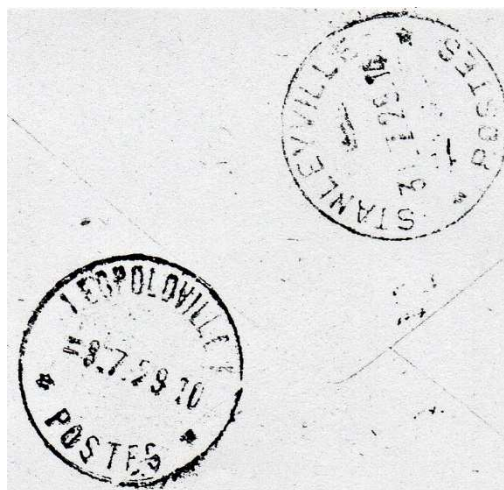


Fig. 15c: Doorgangsstempel LEOPOLDVILLE 8 VII 1929 en STANLEYVILLE 31.VII.1929. Vandaar per schip over de Congorivier naar KONGOLO, de eindbestemming.

Fig. 15c: Cachet de passage à LEOPOLDVILLE 8 VII 1929 et à STANLEYVILLE 31.VII.1929. De là, en bateau via le fleuve Congo jusqu'à KONGOLO, la destination finale.

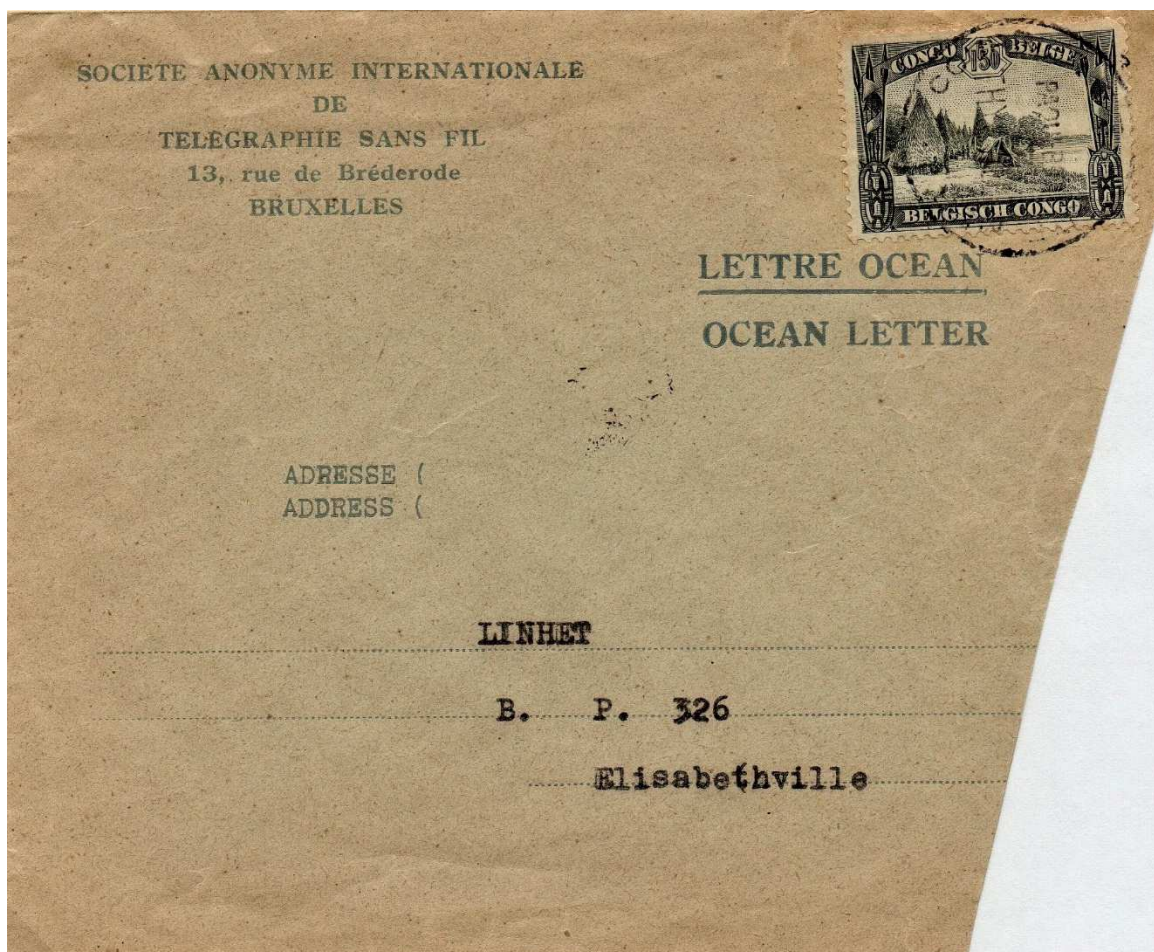


Fig. 16: OCEAN LETTER van een telegram ontvangen aan boord van de SS THYSILLE (gepost aan boord) en aan land gebracht in de haven van MATADI en als gewone brief verstuurd naar ELISBETHVILLE met aankomststempel 4.VIII.1938 op de rugzijde. Tarief 1.25 Fr voor gewone brief in het binnenland (25c te veel).

Fig. 16: LETTRE OCÉAN d'un télégramme reçu à bord du SS THYSILLE (posté à bord) et débarqué dans le port de MATADI et envoyé comme lettre ordinaire à ELISABETHVILLE, cachet d'arrivée 4.VIII.1938 au verso. Tarif à 1.25 Fr pour une lettre ordinaire en service intérieur (25c de trop).

De brieven en telegram 15 en 16 zijn afkomstig uit de collectie van Philippe Lindekens, waarvoor dank. Les lettres et télégrammes 15 et 16 proviennent de la collection de Philippe Lindekens, que je remercie.

#### **Bronnen.**

#### **Sources**

- DEBEG Archief, Berlijn
- An introduction to Ocean Letters - Roger Hosking - 2006.
- Ocean Letters, the Sequel – Roger Hosking – 2010.
- Wireless Ship Letters, by R.D.Harris & Diane DeBlois (Postal History Journal June 2004).
- Schiffspost im Nordsee- und Ostseeraum – Richard Frick - 1981
- World Wide Web.